



Natječaj

„Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja“
(šifra natječaja: Struna-09-2017)

Ovaj je natječaj izrađen na temelju općih akata Hrvatske zaklade za znanost. Prijavlivanjem na natječaj prihvaćate njihovu primjenu. Izrazi u muškom rodu koji se u ovom natječaju koriste za osobe neutralni su i odnose se na oba roda. Sve dokumente možete pronaći na službenim mrežnim stranicama (www.hrzz.hr).

O programu:

Skrb o hrvatskom strukovnom nazivlju – bitnoj sastavnici hrvatskoga standardnog jezika – jedna je od temeljnih filoloških zadaća svakoga naroda jer je precizno nazivlje ključ stručnoga i znanstvenoga sporazumijevanja. Osnivanjem programa Hrvatske zaklade za znanost (dalje: HRZZ) “Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja” (u daljnjem tekstu *Struna*) stvorene su temeljne pretpostavke za trajni razvoj znanstvene i stručne terminologije na hrvatskom jeziku. Tim se programom izgrađuje terminološka infrastruktura kakvom već raspolažu gotovo sve europske države, što je osobito važno za hrvatski jezik otkad je postao službenim jezikom Europske unije. Normiranje nazivlja neodgodiv je i dalekosežan zadatak, stoga će HRZZ nastaviti financirati projekte koji će rezultirati izgrađenim i usustavljenim nazivljem pojedinih struka.

Temeljni ciljevi programa Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja:

- Izrada baze podataka hrvatskoga strukovnog nazivlja (usustavljenih terminoloških zbirki) pojedinih struka uz prijevodne istovrijednice na drugim jezicima (u prvom redu na engleskom, a po mogućnosti i na drugim europskim jezicima).
- Sustavna i kontinuirana suradnja stručnjaka pojedinih struka i jezikoslovaca.

Podržat će se projekti koji ne ponavljaju (ili proširuju) već provedena istraživanja te projekti onih struka koje dosad nisu bile uključene u program.

Ukratko o natječaju:

Datum raspisivanja natječaja: 12. lipnja 2017. godine

Rok za prijavu: 5. rujna 2017. do 13:00 (CET)

Područje: sva područja prirodnih znanosti, biomedicine i zdravstva, tehničkih znanosti, biotehničkih znanosti, društvenih znanosti, humanističkih znanosti i interdisciplinarne znanosti.

Proračun programa za 2017. godinu iznosi: 500.000,00 kn

Trajanje financiranja projekta: 12-18 mjeseci

Okvirni početak projekta: listopad/studenj 2017. godine

Predlagatelji projektnih prijedloga mogu biti:

- Znanstvenici iz svih područja znanosti koji sa svojim timom namjeravaju obraditi nazivlje pojedine struke. Prijedlog suradnika mora uključiti jednoga ili više vrsnih terminologa, pri čemu je voditelj projekta stručnjak za predloženo područje.
- Znanstvenici zaposleni na javnim sveučilištima, veleučilištima, visokim školama te javnim znanstvenim institutima, samostalno ili u suradnji s drugim organizacijama i/ili stručnjacima iz zemlje i inozemstva.
- Voditelj projekta je znanstvenik odgovoran za upravljanje cijelim projektom. U radu mora poštivati terminološka načela uspostavljena za hrvatski standardni jezik.

Organizacija:

Potporna organizacije preduvjet je za prijavu projektnoga prijedloga na ovaj natječaj, stoga mora biti detaljna i sadržavati jasan opis svih traženih elemenata. Iz dokumenta „Potpora ustanove“ treba biti vidljivo da je predlagatelj projekta zaposlen u organizaciji koja je nositeljica projekta te da će u njoj biti zaposlen za cijelo vrijeme trajanja projekta. Također, mora jasno biti vidljivo kako će organizacija pružiti infrastrukturnu, tehničku i administrativnu potporu te osigurati da voditelj projekta njegovu provođenju posveti udio radnoga vremena koji će omogućiti nesmetano ostvarivanje radnoga plana i ciljeva sukladno ovome natječaju.

Prijava na natječaj:

Prije podnošenja projektnog prijedloga potrebno je proučiti Upute za podnositelje projektnih prijedloga na natječaj „Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja“ (natječajni rok: 09-2017). Upute možete pronaći na mrežnim stranicama www.hrzz.hr.

Sadržaj prijave:

Prijavi je potrebno priložiti:

1. Administrativni obrazac
2. Obrazac A - Prijavni obrazac
3. Obrazac B – Financijski plan projekta
4. Obrazac C – Životopis voditelja projekta te svih suradnika
5. Obrazac D – Radni plan projekta
6. Obrazac E – Potpora ustanove

Sva prijavna dokumentacija projektnoga prijedloga podnosi se na hrvatskome jeziku. Sva navedena dokumentacija je obvezna. Nepotpune i nepravodobne prijave neće biti razmatrane.

Popunjeni obrasci objavljeni na mrežnim stranicama HRZZ dostavljaju se na hrvatskome jeziku isključivo putem e-pošte na adresu struna@hrzz.hr

Kriteriji procjene:

- Dosadašnja iskustva voditelja projekta u radu na izgradnji strukovnoga nazivlja ili nekom sličnom zadatku te iskustvo u vođenju/koordinaciji projekata
- Dosadašnje publikacije ili neki drugi radovi (stručni, pohađanje radionica, skupova) voditelja projekta i suradnika koji se bave strukovnim nazivljem
- Terminološka neobrađenost pojedinoga područja ili struke. Prednost će pritom imati struke koje dosad nisu terminološki obrađene. Očekuje se da prijedlog predviđa najmanje 1500 obrađenih naziva (termina) prijavljenoga projektnog prijedloga, a poželjno je svakako i više. U tom se smislu očekuje da se za terminološku obradu u Struni predloži nazivlje jasno definiranih disciplina.
- Posebno će se voditi računa o postizanju ravnomjerne zastupljenosti svih struka, odnosno poticati će se izrada zbirke nazivlja za struke koje još nemaju razvijeno hrvatsko nazivlje. Taj kriterij nema prednost u odnosu na prosudbu kompetencija voditelja i istraživačke skupine
- Nužna je potpora organizacije u kojoj će se predloženi projekt provoditi (odgovarajući prostor, administrativna podrška, postojeća znanstvena infrastruktura, oprema koja će se staviti na raspolaganje voditelju projekta i slično).

Financiranje:

HRZZ će financirati projekte u trajanju do 12 do 18 mjeseci, a broj financiranih projekata ovisit će o broju prijave te raspoloživim sredstvima.

Ukupan fond za financiranje programa "Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja" za godinu 2017. iznosi 500.000,00 kn¹.

Financiranje po projektu: do 100.000,00 kn

¹ Detaljnije informacije o prihvatljivim i neprihvatljivim troškovima nalaze se u Prilogu 1. u Uputama za predlagatelje projektnih prijedloga na natječaj "Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja" (natječajni rok: lipanj 2017.)

Programom se financiraju:

- materijalni troškovi istraživanja, uključujući i tehničku i **stručnu pomoć**² za sastavljanje radnoga korpusa u elektroničkom obliku i upisivanje natuknica strukovnoga nazivlja (do 30 % ukupno traženoga iznosa) i ostali troškovi nužni za provedbu projektnih aktivnosti
- usavršavanje članova skupine, prvenstveno pohađanjem terminoloških radionica (do 20 % ukupno traženoga iznosa)
- oprema (do 20 % ukupno traženoga iznosa)
- diseminacija i suradnja (konferencije, skupovi, javna predavanja i slično). Voditelj projekta i suradnici mogu planirati troškove izobrazbe i sudjelovanja na konferencijama koje su izravno vezane uz izradu zbirke nazivlja struke (do 30 % ukupno traženoga iznosa).

Obveze voditelja projekta:

- Poznavanje i prihvaćanje načela financiranja i provedbe ovoga programa Hrvatske zaklade za znanost
- Pridržavanje odobrenoga radnog plana istraživanja, financijskoga plana te ostalih ugovornih obveza
- Odgovornost u vođenju projekta te transparentno i učinkovito trošenje financijskih sredstava
- Radi osposobljavanja za rad u bazi Strune obvezno je pohađanje najmanje 4 radionice koje organizira i održava radna skupina Strune iz Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Radionice su prilagođene svakom projektu, a iznos je 2.000,00 kuna **neto** po radionici. Trošak radionica **s uključenim PDV-om** treba predvidjeti u financijskome planu projekta.
- Voditelj je projekta odgovoran da se broj natuknica (naziva) određen radnim planom u planiranim rokovima (mjesečno) upisuje u terminološku bazu Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, a terminolozi Instituta dodijeljeni projektu kao suradnici provjeravaju jesu li obrađene u skladu s terminološkim normama i pomažu u daljnjoj obradi.
- Izvještaj o projektu prihvaćenom za financiranje koji voditelj podnosi u skladu s Ugovorom određenim rokovima mora biti jasan i precizan tako da vrednovateljima omogući neposredan uvid u postignuća projektne skupine, tj. količinu natuknica upisanih u bazu te kvalitetu i sustavnost terminološke obrade.
- Završni izvještaj o postignućima projekta uz neposredan uvid u rezultate projekta vrednuje se te se donosi odluka o uspješnosti projekta, čiji ishod mora biti planirana i sustavno obrađena zbirka

² Trošak se odnosi isključivo na prijevod i lekturu hrvatskih naziva na strane jezike te na unos konteksta i vrela u bazu Strune

nazivlja struke u terminološkoj bazi Strune.

- Rezultat projekta, strukovno nazivlje, autori bez naknade stavljaju na raspolaganje Institutu za hrvatski jezik i jezikoslovlje koji ga sukcesivno, a najkasnije šest mjeseci nakon kraja projekta, mora uskladiti sa svojim kriterijima za objavljivanje te učiniti dostupnim znanstvenoj, stručnoj i općoj javnosti.

Zašto projektima treba biti pridružen terminolog iz Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje:

- Sučelje za unos u bazu podataka i sustav za javno pretraživanje (struna.ihjj.hr) izrađeni su tijekom projekta koordinacije u Institutu za hrvatski jezik i jezikoslovlje (dalje: IHJJ), a otada se cijeli sustav održava i unapređuje na Odjelu za opće jezikoslovlje. Terminolozi su međunarodno certificirani (*ECQA Certified Terminology Manager* ili *IULA Postgraduate Terminology Programme*), a većinom su i doktorirali iz područja terminologije. Terminolog iz IHJJ-a obvezan je suradnik na projektu¹ jer izrada priručne baze ili datoteke s obrađenim nazivljem (prema leksikografskim načelima) u suprotnom neće biti u skladu s terminološkim normama ISO-a i standardom TBX (*Term Base eXchange*), što znači da ne bi mogla biti pridružena ostalim projektima u sustavu za javno pretraživanje Strune, a time ni projekt ne bi bio dovršen onako kako ga financira Hrvatska zaklada za znanost.
- Terminolog u početnim mjesecima ispunjava tehničke preduvjete nužne za početak terminološkoga rada u Struni (dodaje korisničke račune za suradnike, unosi pojedinačne bibliografske jedinice, pridružuje znanstvena polja i grane, interna potpodručja i sl.), a primarni je zadatak terminologa od početka projekta voditeljima pomoći u sastavljanju pojmovnih popisa, usustavljanju pojmova i naziva (na hrvatskome i stranome jeziku), terminološki verificirati tekst definicija, zatim upozoravati na nedefinirane nazive koji se pojavljuju u definicijama, na dvostruko definirane nazive i slično. Terminolog po potrebi sudjeluje i na internim radionicama projekta tijekom cijela njegova trajanja.

Vrednovanje:

- Vrednovanje pristiglih projektnih prijava provest će Stalni odbor za projekte Strune, strogo vodeći računa o izbjegavanju sukoba interesa. Stalni odbor za vrednovanje po potrebi uključuje i stručnjaka iz struke koja prijavljuje projekt.
- U postupku vrednovanja izvješća financiranih projekata ocjenjuje se količina obrađenih naziva potrebnih za redovit unos rezultata projekta u elektroničku bazu Strune u Institutu za hrvatski jezik i jezikoslovlje, sukladno radnom planu. Povratne informacije o suradnji s voditeljem projekta i preporuke za naredno razdoblje provođenja projekta Stalnome odboru za praćenje projekta pripremit će i predstavnik Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Praćenje napredovanja projekta HRZZ može, uz redovita izvješća, provjeravati i službenim posjetima organizacijama u kojima se provode projekti. Ključan kriterij praćenja napredovanja projekta i nastavka njegova financiranja jest ostvarenje radnoga plana te odgovoran odnos prema novčanim sredstvima koja su odobrena za provedbu projekta.

Kontakt:

Prijave i upiti vezani uz natječaj zaprimaju se **isključivo** putem adrese e-pošte struna@hrzz.hr

Upravni odbor HRZZ zadržava pravo promjene uvjeta natječaja za sljedeće rokove prijave.

¹ od Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje mora se zatražiti potpisana i ovjerena potvrda čelnika Instituta, kojom se Institut obvezuje dodijeliti im terminologe ukoliko projektna prijava bude odobrena za financiranje. Tom se potvrdom jamči da će projektu biti dodijeljen jedan ili više vrsnih terminologa, kao što je propisano Natječajem i što je važan dio vrednovanja projektnog prijedloga.